



Tsippi Fleischer
*1946

Die älteste Liebe
Ancient love

op. 67
2006 (8')

für Knabenchor (SSA) und Laute
for Boys' Choir and Lute

FURORE-Edition 7660

Tsippi Fleischer
*1946

Die älteste Liebe
Ancient Love
op. 67
2006 (8')

für den Tölzer Knabenchor
for the Tölz Boys' Choir

Aufnahme der Weltpremiere: 2. Oktober 2006, München
world-premiere recording: October 2, 2006, Munich

Der Text des Werkes *Die Älteste Liebe* basiert auf dem Hohelied Salomons und auf antiken Liebesliedern in biblischem Hebräisch, mittelalterlichem Deutsch, Französisch des 18. Jh. und palästinisch-arabischem Dialekt.

The words of Ancient love base on the Song of Songs and ancient love songs in biblical Hebrew, medieval German, 18th century French and Palestinian Arabic dialect.

Die Älteste Liebe/Ancient Love

op. 67 (2006)

Vorwort

Der Text des Werkes *Die Älteste Liebe*, geschrieben für den Tölzer Knabenchor, basiert auf dem Hohelied Salomons und antiken Liebesliedern in biblischem Hebräisch, mittelalterlichem Deutsch, Französisch des 18. Jh. und palästinisch-arabischem Dialekt.

„Die antiken Liebeslieder handeln von den grundlegenden Emotionen, die der gesamten Menschheit gemein sind – Liebe, Enttäuschung, Leid, Enthusiasmus, Verzweiflung [...]. In den Tiefen unserer Herzen verstehen wir all diese so gut. Die Welt des Hirten, in der jedes Gefühl in Verbindung mit Szenen der Natur steht, der orientalische Liebhaber, dessen Liebe flirrenden Flammen eines Feuers gleicht, oder der deutsche Liebende vergangener Zeiten, der seine Angebetete in seinem Herzen, gleichsam hinter Schloss und Riegel, einschließt [...]. Alle Beschreibungen der in diesem Werk enthaltenen Texte verstärken die emotionale Erfahrung, an der man sich in den verschiedensten kulturellen Welten erfreuen kann. Selbst in der Bibel – die Kraft der Liebe wird nicht negiert, wenngleich im Laufe der Zeit das *Hohelied* als religiöse Symbolik interpretiert wurde. Eine Reihe von Kollegen schlugen mir vor, ein derartiges Werk in Angriff zu nehmen, als ich mich gerade wegen der Premiere meiner Oper *Medea* (Köln im April 2004) in Deutschland aufhielt; und tatsächlich hatte ich gleich einige Einfälle dazu. [...] Der Prozess des Komponierens erstreckte sich von Juli bis August 2006, während des zweiten Libanonkrieges. Der reine, frische Geist, den diese Knaben mit ihren Aufführungen in die Welt tragen, war genau das passende für dieses Werk. Mit der hinzugefügten Laute, das Instrument passt hervorragend zum Stil des Werkes, kombinierte ich die Textur des Organums, Mixturen reiner Dreiklänge und Monodien. All diese Elemente setzte ich in einen ungewöhnlichen tonalen Kontext. [...]“ (aus dem Tagebuch von Tsippi Fleischer)

Aufführungsdauer: ca. 8 min. (Aufnahme der Weltpremiere 7:36)

Besetzung: S/S/A und Laute

Preface

The words of *Ancient love*, composed for the Tölz Boys' Choir, base on the Song of Songs and ancient love songs in biblical Hebrew, medieval German, 18th century French and Palestinian Arabic dialect.

„The ancient love songs deal in a direct manner with the primitive emotions common to all mankind – joy, disappointment, yearning, enthusiasm, despair. In the depths of our heart each one of us understands these so well [...]. The shepherd's world, where every feeling of love is connected to scenes of nature, the oriental lover whose love is likened to swirling flames of fire, or the German lover from days gone by who imprisons his mistress in his heart as if under lock and key. [...] All the descriptions in the various texts of this work reinforce the emotional experience which may be enjoyed in very different cultural worlds. Even in the Jewish Bible – there is no denying the force of love, even though, with the passing of time, the *Song of Songs* has come to be interpreted with religious symbolism. During my stay in Germany for the European premiere of *Medea* (April 2004, Oper Köln), a number of colleagues suggested that I compose a work of this sort; and indeed, ideas started coming to me. [...]“

The period of composition took place in July/August 2006, during the Second Lebanese War. The pure, fresh spirit spilling over into world from these boys' amazing performances is most suitable for what I chose for this work. I added the lute to their voices, which is just what the work's musical style called for, combining the textures of organum, mixtures of perfect chords, and monody, all of these coming together in unusual tonal contexts.” (from the composer's diary)

Duration: ca. 8 minutes (in the world-premiere recording 7:36)

Ensemble: S/S/A and lute

Texte

A

Hebräisch: Das Hohelied Salomons 1, 1–2

Phonetische Umschrift:

Schir haschirim 'ascher lischlomo; yischakeni
minschkot pihu, ki towim dodecha miyayin

Deutsche Übersetzung von Johann Wolfgang von Goethe:
Küss er mich den Kuss seines Mundes!
Trefflicher ist deine Liebe denn Wein.

B

Mittelhochdeutsch: Des Minnesangs Frühling (anonymous)

Dû bist mîn, ich bin dîn.
desolt dû gewis sîn.

dû bist beslozzen
in mînem herzen

C

Französisch: Bergerette (Hirtenlied) Words by Riboute
Que ne suis-je la fougère
Où, sur la fin d'un beau jour,
Se repose ma bergère

Deutsche Übersetzung von Anne Birkenhauer:

Wäre ich doch das Gras
am Ende eines schönen Tages
auf das meine Hirtin sich legt.

D

Laute Solo Interlude

E

Palästinensische Volksgesänge:
nâri iâ nâri nâri dal'ûna
râhu lhabâiib uala uadda' ûna

nâri iâ nâri nâri dal'ûna
min mâ gibum uana mahzûne

Mein Feuer, o mein Feuer, mein Feuer ist eine Kokette.
Gegangen sind die Freunde, ohne von uns Abschied zu nehmen.

Mein Feuer, o mein Feuer, mein Feuer ist eine Kokette.
Seitdem ihr fort seid, bin ich traurig.

F

Schir haschirim 'ascher lischlomo
Dû bist mîn, ich bin dîn.
Que ne suis-je la fougère
nâri iâ nâri

A $\text{D} = 184$ [Hebräisch] [Biblical]

1 f powerful 2 3 4 9
 Schir ha-schi-rim >a-scher lisch-lo-mo >a-scher lisch-lo-mo >a-scher lisch-lo-mo
 2 7 f 8 9
 Schir ha-schi-rim >a-scher lisch-lo-mo >a-scher lisch-lo-mo >a-scher lisch-lo-mo
 3 7 f 8 9
 Schir ha-schi-rim >a-scher lisch-lo-mo >a-scher lisch-lo-mo >a-scher lisch-lo-mo
 Lautte f #: 7 8 9
 //
 1 5 6 7 8 9
 yi-scha-fae-ni yi-scha-fae-hi min-schi-faot min-schi-faot pi-hu
 2 6 7 8 9
 yi-scha-fae-ni yi-scha-fae-hi min-schi-faot min-schi-faot pi-hu
 3 7 8 9
 yi-scha-fae-ni yi-scha-fae-hi min-schi-faot min-schi-faot pi-hu
 Lautte 9 8 7 6 5 4 3 2 1

Tsippi Fleischer: Die Älteste Liebe/Ancient Love, Autograph

Die Älteste Liebe/Ancient Love

für den Tölzer Knabenchor

Tsippi Fleischer
2006, op. 67

A $\text{♪} = 184$ *f possente*

1 Schir ha - schi - rim 'a - scher lisch - lo - mo 'a - scher lisch - lo - mo 'a -

2 schir ha - schi - rim 'a - scher lisch - lo - mo 'a - scher lisch - lo - mo 'a -

3 Schir ha - schi - rim 'a - scher lisch - lo - mo 'a - scher lisch - lo - mo 'a -

A $\text{♪} = 184$ *f possente*

Laute {

4 scher lisch - lo - mo yi - scha - ke - ni _____ yi - scha - ke - ni min-schi - kot

scher lisch - lo - mo yi - scha - ke - ni _____ yi - scha - ke - ni min-schi - kot

scher lisch - lo - mo yi - scha - ke - ni _____ yi - scha - ke - ni min-schi - kot

{

9

min-schi-kot pi - hu schir schir schir

min-schi-kot pi - hu schir schir schir

min-schi-kot pi - hu schir schir schir

13

schir ha-schi-rim 'a - scher lisch-lo-mo 'a - scher lisch - lo-mo 'a - scher lisch - lo-mo

schir ha-schi-rim 'a - scher lisch-lo-mo 'a - scher lisch - lo-mo 'a - scher lisch - lo-mo

schir - ha-schi-rim 'a - scher lisch-lo-mo 'a - scher lisch - lo-mo 'a - scher lisch - lo-mo

17

yi - scha - ke - ni min-schi-kot pi - hu

yi - scha - ke - ni min-schi-kot pi - hu

yi - scha - ke - ni min-schi-kot pi - hu

Measure 17: Treble clef, 8/8 time. Soprano: eighth-note pairs followed by a rest. Basso continuo: eighth-note pairs followed by a rest.

Measure 18: Treble clef, 8/8 time. Soprano: eighth-note pairs followed by a rest. Basso continuo: eighth-note pairs followed by a rest.

Measure 19: Treble clef, 8/8 time. Soprano: eighth-note pairs followed by a rest. Basso continuo: eighth-note pairs followed by a rest.

Measure 20: Treble clef, 8/8 time. Soprano: eighth-note pairs followed by a rest. Basso continuo: eighth-note pairs followed by a rest.

21

ki to - wim do - de-cha mi-ya - yin — ki to - wim do - de-cha mi-ya - yin —

ki to - wim do - de-cha mi-ya - yin — ki to - wim do - de-cha mi-ya - yin —

ki to - wim do - de-cha mi-ya - yin — ki to - wim do - de-cha mi-ya - yin —

Measure 21: Treble clef, 8/8 time. Soprano: eighth-note pairs followed by a rest. Basso continuo: eighth-note pairs followed by a rest.

Measure 22: Treble clef, 8/8 time. Soprano: eighth-note pairs followed by a rest. Basso continuo: eighth-note pairs followed by a rest.

Measure 23: Treble clef, 8/8 time. Soprano: eighth-note pairs followed by a rest. Basso continuo: eighth-note pairs followed by a rest.

Measure 24: Treble clef, 8/8 time. Soprano: eighth-note pairs followed by a rest. Basso continuo: eighth-note pairs followed by a rest.

26

$\text{♪} = 200$

ff *accel.* *fff* *f*

ki to - wim do - de - cha mi - ya - yin _____ Kinder klapping hands

ff *fff* *f*

ki to - wim do - de - cha mi - ya - yin _____ Kinder klapping hands

ff *fff* *f*

ki to - wim do - de - cha mi - ya - yin _____ Kinder klapping hands

accel. $\text{♪} = 200$

ff *fff*

31

$\text{♪} = 160$ **B** $\text{♪} = 160$

mp

Dû bist mîn _____ dû bist mîn _____

mp

Dû bist mîn _____ dû bist mîn _____

mp

Dû bist mîn _____ dû bist mîn _____

$\text{♪} = 160$ **B** $\text{♪} = 160$

mp

mp

Dû bist mîn _____

mp

mp

Dû bist mîn _____

mp

mp

Dû bist mîn _____

37

dū bist mīn dū bist mīn _____ ich bin dīn _____ ich bin

dū bist mīn dū bist mīn _____ ich bin dīn _____ ich bin

dū bist mīn dū bist mīn _____ ich bin dīn _____ ich bin

43

dīn _____ des solt dū ge-wis sīn ge-wis sīn ge-wis sīn

dīn _____ des solt dū ge-wis sīn ge-wis sīn ge-wis sīn

dīn _____ des solt dū ge-wis sīn ge-wis sīn ge-wis sīn

48

dû bist be-sloz-zen *

dû bist be-sloz-zen

dû bist be-sloz-zen

rit.

55

in mî - nem her - zen

in mî - nem her - zen

in mî - nem her - zen

rit.

senza accel. (quasi banale)

* zzen: pronounced ssen

61 $\text{♩} = 76$

rit. un poco

C $\text{♩} = 86 \text{ a tempo}$
mp dolce

Que ne suis je
Que ne suis je
Que ne suis je

Laute Introd. to C
 $\text{♩} = 76 \text{ lirico}$

rit. un poco

C $\text{♩} = 86$

mp

65

que ne suis je la fou - gère

p

que ne suis je la fou - gère

p

que ne suis je la fou - gère

p

arpeggio lento

69

la fou - - gère Où où sur la
la fou - gère Où où sur la
la fou - - gère Où où sur la
trem.

74

p Solo

fin un beau jour se _____ re -

p

fin se _____ re -

mp Solo

fin d' beau— jour se _____ re -

p

arpeggio lento

pp

p

80

po - - - - se se _____ re -

po - - - - se se _____ re -

po - - - - se se _____ re -

piano part: dynamic markings *mp*, *p*; bass line with eighth-note patterns.

84

po - se ma ber-gère ma ber-gère

po - se ma ber-gère ma ber-gère

po - se ma ber-gère ma ber-gère

arpeggio lento

mf > *mp* *p* > *pp*

88

ma ber - gère ma ber - gère se

ma ber - gère ma ber - gère se

ma ber - gère ma ber - gère se

+ bisb.

(pp) or
bisb.

93

(pp)

re - - - - po - - - - se

(pp)

re - - - - po - - - - se

(pp)

re - - - - po - - - - se

bisb. ppp pppp

D ♩. = 66 virtuosic style, toccata nature,
each tone accented
97

Musical score for section D, measures 97-107. The music is in 3/8 time, treble and bass staves. Dynamics include *f* and accents. Measure 97 starts with eighth-note pairs. Measures 98-100 show sixteenth-note patterns. Measures 101-103 continue sixteenth-note patterns with some eighth-note pairs. Measures 104-107 conclude with sixteenth-note patterns.

Musical score for section D, measures 108-118. The music is in 3/8 time, treble and bass staves. Measure 108 starts with eighth-note pairs. Measures 109-110 show sixteenth-note patterns. Measures 111-112 continue sixteenth-note patterns with some eighth-note pairs. Measures 113-118 conclude with sixteenth-note patterns. The section ends with a fermata over the last measure.

E
♩ = 176

Musical score for section E, measures 119-139. The music is in 3/8 time, treble and bass staves. Measure 119 starts with a rest followed by a bass note. Measures 120-121 show eighth-note pairs. Measures 122-123 show sixteenth-note patterns. Measures 124-125 continue sixteenth-note patterns with some eighth-note pairs. Measures 126-127 conclude with sixteenth-note patterns. The section ends with a fermata over the last measure.

126

mf

(*mp*)

da - 1 - 'u-na ia na - ri ia na - ri ia na - ri da - 1 - 'u-na

(*mp*)

da - 1 - 'u-na ia na - ri - ia na - ri ia na - ri da - 1 - 'u-na

131

ra - hu _____ ia _____ ia _____

ra - hu ra - hu ra - hul - ha - ba - iib ra - hul - ha -

ra - hu ra - hu ra - hul - ha - ba - iib ra - hul - ha -

p sub.

134

ia na - ri ha - - - ba - - - ii - - - b
mf *mp*
ba-iib ra - hul-ha - ba - iib ua - la ua - dda - 'u - na
mf *mp*
ba-iib ra - hul-ha - ba - iib ua - la ua - dda - 'u - na

137

ja - na - - -
f *mf*
ja na - ri ja na - ri
mf
ja na - ri ja na - ri
accel. sempre
mp *p*

140 *accel. sempre (cond.)*

mf 10/8

ia na - ri da - 1 - 'u - na min ma min ma gib-tum

ia na - ri da - 1 - 'u - na min ma min ma gib-tum

(p) 10/8

143

mp sub. rit. *p*

ma gib-tum ua - na mah - zu - na

(*mp*) *p*

min ma min ma gib-tum ua - na mah - zu - na

(*mp*) *p*

min ma min ma gib-tum ua - na rit. mah - zu - na

pp *ppp* *pp* (*pp*)

F ♩ = 116 Coda Hymn - Chorale

146 *f possente, heroico*

schir ha - schi - rim 'a - scher lisch - lo - mo 'a - scher lisch - lo - mo

schir ha - schi - rim 'a - scher lisch - lo - mo 'a - scher lisch - lo - mo

schir ha - schi - rim 'a - scher lisch - lo - mo 'a - scher lisch - lo - mo

F ♩ = 116 *possente, heroico*

schir ha - schi - rim Dû bist mîn ich bin dîn

schir ha - schi - rim Dû bist mîn ich bin dîn

schir ha - schi - rim Dû bist mîn ich bin dîn

152 *f*

schir ha - schi - rim Dû bist mîn ich bin dîn

schir ha - schi - rim Dû bist mîn ich bin dîn

schir ha - schi - rim Dû bist mîn ich bin dîn

f

R.H.

R.H.

159 (f)

Que ne suis je la fou - gère ia _____

Que ne suis je la fou - gère schir ha - schi -

Que ne suis je la fou - gère schir ha - schi -

$\text{♩} = 80$ Codetta (*allocuzione*)

165

na - - - ri _____

ja na - - ri _____

rim 'a - scher lisch - lo - mo

schir ha - schi - rim _____

rim 'a - scher lisch - lo - mo

Dû bist mân _____

bisb. $\text{♩} = 80$ rit.

se re - po - se _____. (non pitched noise) trem./bisb. L.H.

SINGSTIMME UND KLAVIER
Voice and piano

ARNIM, BETTINE VON (1785–1859)
Goethe-Vertonungen
für Singstimme und Klavier
Herausgegeben und kommentiert von
R. Moering und R. Schmiedel
fue 6310 ISMN: 979-0-50012-631-7

CACCINI, FRANCESCA (1587–ca.1640)
Il primo libro delle musiche (1618)
für mittlere Stimmlage und B. c.
fue 6200 ISMN: 979-0-50012-620-1

FLEISCHER, TSIPPI (*1946)
Weltschmerz („Wüstenwind“)
(2001) op. 52 für Mezzosopran und Klavier
Text: Else Lasker-Schüler
fue 6530 ISMN: 979-0-50012-653-9

GREGER, LUISE (1862–1944)
Lieder Album
für Singstimme und Klavier
fue 6790 ISMN: 979-0-50012-679-9

HOLMÉS, AUGUSTA (1847–1903)
Le Chateau du Rêve
für Sopran und Klavier
fue 5240 ISMN: 979-0-50012-524-2

JANÁRCEKOVÁ, VIERA
Drei Chansons für Mascha
für Solostimme und Klavier
fue 5210 ISMN: 979-0-50012-521-1

KUKUCK, FELICITAS (1914–2001)
Du hast es mir angetan
22 Liebeslieder für Sopran und Klavier
Text: Margret Johannsen
fue 6770 ISMN: 979-0-50012-677-5

LA GUERRE, E.-C.
JACQUET DE (1664–1729)
Esther
Kantate für Mezzosopran und B. c.
fue 5560 ISMN: 979-0-50012-556-3

LANG, JOSEPHINE (1815–1880)
Ausgewählte Lieder für Singstimme (hohe
Mittellage) und Klavier
fue 6500 ISMN: 979-0-50012-650-8

GESANG/SPRECHER/IN
MIT VERSCHIEDENEN INSTRUMENTEN
Voice/Speaker with various Instruments

BON, ANNA DI VENEZIA (1738/39/40–?)
Astra Cœli
Arie für S, 2 VI, Va, Bass und Organo
Erstveröffentl./First Publication
fue 7460 ISMN: 979-0-50012-746-8

CÂRNECI, CARMEN MARIA (*1957)
TraumLieder (2004) (12') für Mezzosopran,
Flöte, Violine und Violoncello
fue 6820 ISMN: 979-0-50012-682-9 P/sc

ERNST, SIEGRID (*1929)
7 Miniaturen nach japanischen Haiku
(1961) für tiefe Stimme, Va/Vc und Klavier
fue 5640 ISMN: 979-0-50012-564-8

MAGIDENKO, OLGA (*1954)
Heidelberg op. 46 (1996) (14')
nach Gedichten von Hölderlin für Violine
oder Flöte und Sprecherin
fue 6230 ISMN: 979-0-50012-623-2

MARIC, LJUBICA (1909–2003)
The Wondrous Milligram (1992) (6,05')
für Sopran und Flöte
fue 6320 ISMN: 979-0-50012-632-4

OLIVE, VIVIENNE (*1950)
Sang an St. Barbara
für Orgel, Trompete und Gesang
fue 7650 ISMN: 979-0-50012-765-9

SCHONTHAL, RUTH (1924–2006)
Homage à Garcia Lorca
(1956 rev. 1993) (13') für Sopran, Flöte,
Viola, Cello, Harfe, Timpani
fue 5080 ISMN: 979-0-50012-508-2

SCHORR, EVA (*1927)
In der Welt habt ihr Angst (13') Kantate für
mittlere Singst., Violine und Orgel
fue 5030 ISMN: 979-0-50012-503-7

ZOBEL, EMELY (1964–1996)
Dargow IV op. 1 (1993)
für Ensemble (Flöte/Stimme, Bassklarinette,
Horn, Posaune, Cello und Kontrabass)
fue 3140 ISMN: 979-0-50012-814-4

CHOR/Choir

FLEISCHER, TSIPPI (*1946)
Die älteste Liebe/Ancient Love (2006) (8')
für Knabenchor (S/S/A) und Laute
fue 7660 ISMN: 979-0-50012-766-6

HASLER, GABRIELE (*1957)
Der Bug hat zwei Fübe (5,42')
für Frauenchor oder SATB und Klavier
Text: Oskar Pastior
fue 5420 ISMN: 979-0-50012-542-6

HENSEL, FANNY
geb. MENDELSSOHN (1805–1847)
Weltliche a-cappella Chöre von 1846
(Elke Mascha Blankenburg)
Heft 1
fue 5100 ISMN: 979-0-50012-221-0
Im Wald „Im Wald, im hellen Sonnenschein“ 3,04',
Lockung „Hörst du nicht die Bäume rauschen“
3,24', Abendlich „Abendlich schon rauscht der
Wald“ 2,14'
Deutscher Chorwettbewerb – Auswahlliste

Sonderdruck: Gartenlieder op. 3
fue 5150 ISMN: 979-0-50012-515-0
Hörst du nicht die Bäume rauschen/Schöne
Fremde/Im Herbste „Seid gegrüßt mit Früh-
lingswonne“/Morgengruß „Um heller Blumen
Farbenring“/Abendlich schon rauscht der Wald/
Im Wald „Im Wald, im hellen Sonnenschein“
Die Chöre sind auch als Einzelausgaben erhält-
lich/Single numbers available.

MARIC, LJUBICA (1909–2003)
Three Folk Songs (1947) (5') für SATB
fue 6110 ISMN: 979-0-50012-611-9
UA/WP: 1947 Belgrad, Belgrader Rundfunkchor;
Dirigent/conductor: Svetolik Pašcan

OLIVE, VIVIENNE (*1950)
Mushrooms (1988) (15')
für großen gem. Chor
fue 5360 ISMN: 979-0-50012-536-5

SCHENKER, MARGRIT (*1954)
Geschichten für Chor
fue 6350 ISMN: 979-0-50012-635-5

WOLL, ERNA (*1917)
Hab' ein einzig Leben nur (11,50')
Chorzyklus für gemischte Stimmen
fue 5070 ISMN: 979-0-50012-507-5

